

No. 30552

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the grant of defense articles and services under the military assistance program. Khartoum, 24 and 30 August 1981

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with addendum). Khartoum, 30 August and 25 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à un don de matériels et de services de défense dans le cadre du programme d'assistance militaire. Khartoum, 24 et 30 août 1981

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec additif). Khartoum, 30 août et 25 septembre 1982

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

*The American Ambassador
to the Sudanese Minister of Foreign Affairs*

August 24, 1981

No. 188

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with Sudan during the United States fiscal year 1981, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm, on behalf of my government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of April 22, 1981² and as provided herein the United States shall grant to the Government of Sudan defense articles and defense services of a value not to exceed \$1.7 million during the United States fiscal year 1981. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

¹ Came into force on 30 August 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1560, No. I-27146.

Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Sudan for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increases in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in paragraph 1. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of Defense of the Government of Sudan as to which items or quantities thereof should be cancelled.

In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended—

- A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Sudan pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Sudan on or before September 30, 1986 and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986.
- B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986 will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishings of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1986, and
- C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Sudan must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Sudan.

I have the honor to propose that this note, together with Your Excellency's note confirming the acceptance of the Government of Sudan of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States Military Assistance Program for the United States fiscal year 1981, effective from date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. WILLIAM KONTOS
Ambassador

II

*The Sudanese Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM

MFA/AMR/7/SCR/9

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Khartoum, and, with reference to the Embassy's note No. 188, dated August 24, 1981, regarding the recent discussions between representatives of the Governments of the Sudan and the United States concerning the United States military assistance program with Sudan, during the United States fiscal year 1981, and the understandings resulting from the aforesaid discussions, has the honor to bring to the Embassy's notice the acceptance of the competent authorities of the undertakings mentioned in the Embassy's note quoted above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Khartoum

Date: August 30, 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRA-
TIQUE DU SOUDAN RELATIF À UN DON DE MATÉRIELS ET
DE SERVICES DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PRO-
GRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Soudan*

Khartoum, le 24 août 1981

N° 188

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Soudan pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que de l'effet des lois des Etats-Unis applicables au financement de tels programmes par ce pays. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, les dispositions suivantes, arrêtées de concert suite auxdits entretiens :

Sous réserve des conditions énoncées par l'Accord relatif à l'assistance en matière de défense mutuelle signé le 22 avril 1981² et conformément audit Accord, les Etats-Unis feront don au Gouvernement soudanais de matériels et de services pour la défense, d'une valeur ne dépassant pas 1,7 million de dollars pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis. La valeur desdits matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en la matière, y compris la « Foreign Assistance Act de 1961 » (Loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger) telle qu'elle a été successivement modifiée, et les lois applicables en matière d'attribution de crédits.

Les matériels et services pour la défense à fournir en application du présent Accord le seront conformément aux lois des Etats-Unis mentionnées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient leur succéder, ainsi que sous réserve desdites lois. La livraison des matériels et la prestation des services pourront être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons exceptionnelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

Le Département américain de la défense procédera de temps à autre à la sélection de tels ou tels matériels ou services pour la défense (ci-après dénommés « objets » dans le présent paragraphe), présentées compte tenu des demandes éventuelles d'objets présentées par le Ministère de la défense du Soudan. Le Département américain de la défense pourra à tout moment annuler la fourniture d'un objet

¹ Entré en vigueur le 30 août 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1560, n° 1-27146.

ou de n'importe quelle quantité de tel ou tel objet en cas d'augmentation nette du coût global, pour les États-Unis, des objets à fournir, afin de limiter ce coût à la valeur en dollars mentionnée au paragraphe 1. Ce faisant, le Département américain de la défense prendra en considération les vues éventuelles du Ministère de la défense du Soudan concernant les objets ou quantités d'objets dont il faudrait annuler la fourniture.

Conformément aux dispositions de la Foreign Assistance Act de 1961, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement soudanais, en vertu du présent Accord, devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard;

B) Les matériels pour la défense dont les États-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des États-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement soudanais en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des États-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement soudanais.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence confirmant l'acceptation, par le Gouvernement soudanais, des dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux Gouvernements au titre du Programme d'assistance militaire des États-Unis, qui prendra effet à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur,
C. WILLIAM KONTOS

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan
à l'Ambassade des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU SOUDAN
KHARTOUM

MFA/AMR/7/SCR/9

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Khartoum et a l'honneur de se référer à la note de votre Ambassade n° 188 du 24 août 1981 faisant état des entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants des Gouvernements du Soudan et des Etats-Unis au sujet du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Soudan pour l'exercice budgétaire 1981 des Etats-Unis ainsi que des dispositions arrêtées de concert suite auxdits entretiens. Le Ministère des affaires étrangères du Soudan entend confirmer l'acceptation par les autorités compétentes des dispositions mentionnées dans la note de l'Ambassade à laquelle il est fait référence plus haut.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Khartoum

Date : le 30 août 1981

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AMENDING THE AGREEMENT OF 24 AND 30 AUGUST 1981² CONCERNING THE GRANT OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES UNDER THE MILITARY ASSISTANCE PROGRAM

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Sudanese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 30, 1982

No. 180

Excellency,

I have the honor to refer to our Note Number 188 of August 24, 1981, and your Note Number MFA/AMR/7/SCR/9 of August 30, 1981, concerning the United States Military Assistance Program with Sudan. Because of changes in U.S. law, which no longer requires that deliveries of equipment under the bilateral agreement be completed prior to September 30, 1986, I have the honor to propose that the attached paragraph of the agreement constituted by the 1981 exchange of notes between our two Governments be deleted. If the foregoing is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments effective from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN S. DAVISON
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency
Mohamed Mirghani Mubarak
Minister of Foreign Affairs
Democratic Republic of Sudan

¹ Came into force on 25 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 171 of this volume.

ADDENDUM

The paragraph to be deleted is the following from our Note 188 of August 24, 1981:

“In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended—

- A) Title to defense articles to be furnished to the Government of Sudan pursuant to this agreement must be transferred to the Government of Sudan on or before September 30, 1986, and defense services to be performed pursuant to this agreement must be performed not later than September 30, 1986.
- B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1986, will not be furnished pursuant to this agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1986, will not be performed pursuant to this agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishings of such articles and services pursuant to this agreement shall cease as of October 1, 1986, and
- C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this agreement to the Government of Sudan must commence on or before September 30, 1986, if such delivery is to be financed from United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of Sudan.”

Deleting this paragraph will allow the United States Department of Defense to provide defense articles on order under the U.S. military assistance program after September 30, 1986. Without this change, the U.S. obligation to furnish defense articles on order but not delivered would terminate on October 1, 1986.

II

*The Sudanese Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM

MFA/AMR/7/Con/9

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Khartoum, and with reference to the Embassy's note No. 180 dated August 30th, 82,¹ concerning the deletion of Paragraph 5 of the Mutual Defense Assistance Agreement between the two Countries, has the honour to convey to the Embassy the approval of the Competent Authorities in the Sudan to the foresaid amendments in the Embassy's note quoted above.

The Ministry of Foreign Affairs of the Democratic Republic of the Sudan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Date: 25, Sep, 1982

¹ Should read "30 August 1981" — Devrait se lire « 30 août 1981 ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMO-
CRATIQUE DU SOUDAN MODIFIANT L'ACCORD DES 24 ET
30 AOÛT 1981² RELATIF À UN DON DE MATÉRIELS ET DE
SERVICES DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME
D'ASSISTANCE MILITAIRE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Soudan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

30 août 1982

N° 180

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 188 du 24 août 1981 ainsi qu'à votre note n° MFA/AMR/7/SRC/9 du 31 août 1981 relatives au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis au Soudan. En raison des changements apportés à la législation des Etats-Unis, qui n'exige plus que la livraison des matériels fournis en vertu de l'accord bilatéral soit terminée avant le 30 septembre 1986, j'ai l'honneur de proposer la suppression du paragraphe de l'accord constitué par l'échange de notes entre nos deux Gouvernements intervenu en 1981, dont le texte est joint à la présente. Si les termes qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
JOHN S. DAVISON

S. E. M. Mohamed Mirghani Mubarak
Ministre des affaires étrangères
de la République démocratique du Soudan

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 171 du présent volume.

ADDITIF

Le paragraphe à supprimer est le paragraphe suivant, qui figure dans notre note 188 du 24 août 1981, est libellé comme suit :

« Conformément aux dispositions de la Foreign Assistance Act de 1961, modifiée :

A) La propriété des matériels pour la défense à fournir au Gouvernement du Soudan, en vertu du présent Accord, devra être cédée à ce Gouvernement d'ici au 30 septembre 1986 au plus tard, et les prestations pour la défense à fournir en vertu du présent Accord devront avoir été servies le 30 septembre 1986 au plus tard;

B) Les matériels pour la défense dont les Etats-Unis acquerront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1986 ne seront pas fournis en vertu du présent Accord et les prestations pour la défense qui n'auront pas été servies le 30 septembre 1986 au plus tard ne le seront pas en vertu du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de matériels ou de services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1986; et

C) La livraison des matériels pour la défense au Gouvernement soudanais en vertu du présent Accord devra être entreprise le 30 septembre 1986 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'assistance militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement soudanais. »

La suppression de ce paragraphe permettra au Département de la défense des Etats-Unis de fournir les matériels pour la défense commandés au titre du Programme d'assistance militaire des Etats-Unis après le 30 septembre 1986. Faute de cette modification, les Etats-Unis ne seraient plus tenus, à compter du 1^{er} octobre 1986, de fournir le matériel pour la défense commandé mais non encore livré.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Soudan
à l'Ambassade des Etats-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHARTOUM

MFA/AMR/7/Con/9

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Khartoum et a l'honneur de se référer à la note n° 180 de cette Ambassade du 30 août 1982 au sujet de la suppression du paragraphe 5 de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux pays et de confirmer l'approbation par les autorités soudanaises compétentes des modifications susmentionnées à la note de l'Ambassade en question.

Le Ministère des affaires étrangères de la République démocratique du Soudan saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Khartoum

Date: le 25 septembre 1982
